

## РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫК — ПОЛИТИКА — КУЛЬТУРА

Политическая лингвистика. 2025. № 3 (111).  
*Political Linguistics*. 2025. No 3 (111).

УДК 81'373+81'373.613+33  
ББК Ш1141.12-323

ГРНТИ 16.21.47

Код ВАК 5.9.8

Эльмира Раясовна Брагина

Институт экономических исследований, Донецк, Россия, elmirabragina1973@mail.ru, SPIN-код: 3135-4159

### Романские корни в славянских терминах: сопоставительный анализ морфологической, фонетической, графической адаптации экономических терминов из французского и итальянского языков в русском

**АННОТАЦИЯ.** Данное исследование посвящено анализу морфологической, словообразовательной, графической и фонетической адаптации галлицизмов и итальянизмов в экономической терминологии русского языка. Гипотеза основывается на предположении о схожести адаптационных процессов этих заимствований как происходящих из языков романской группы. Методы исследования включали структурно-сопоставительный и морфологический анализ, а также классификацию и процентный подсчет. Источниками лексики служили отраслевые (экономические), словообразовательные, историко-этимологические словари. Результаты показали, что графическая адаптация является наиболее продуктивной для обоих типов, тогда как словообразовательная адаптация продемонстрировала низкую эффективность. Подробно описаны фонетические процессы, сопровождающие заимствование (смягчение согласных, изменение положения ударения, усечение окончания и др.). Значительные различия наблюдаются в изменении части речи: 62 % итальянизмов меняют часть речи (прилагательные, глаголы или устойчивые сочетания слов в русском языке становятся существительными), в отличие от 4 % галлицизмов. Исследование также выявило отсутствие звуковой конвергенции у итальянизмов и графической дивергенции у галлицизмов. Отмечается частотность гендерной модификации (изменения рода у заимствуемых существительных), слияние артикля или предлога со словом либо слияние двух слов. Часто наблюдается вхождение в язык-реципиент нескольких заимствований из одного парадигматического ряда.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** русский язык, лексикология русского языка, терминоведение, экономическая терминология, экономические термины, сопоставительный анализ, морфологическая адаптация, фонетическая адаптация, графическая адаптация, французский язык, лексикология французского языка, итальянский язык, лексикология итальянского языка, галлицизмы, итальянизмы, морфологический анализ, словообразовательная адаптация.

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:** Брагина Эльмира Раясовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент отдела междисциплинарных научных исследований, инноваций и подготовки научно-педагогических кадров, Институт экономических исследований; 283048, Россия, Донецкая Народная Республика, г. Донецк, ул. Университетская, д. 77, email: elmirabragina1973@mail.ru.

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Брагина, Э. Р. Романские корни в славянских терминах: сопоставительный анализ морфологической, фонетической, графической адаптации экономических терминов из французского и итальянского языков в русском / Э. Р. Брагина. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2025. — № 3 (111). — С. 142-148.

El'mira R. Bragina

Institute of Economic Research, Donetsk, Russia, elmirabragina1973@mail.ru, SPIN code: 3135-4159

### Romance Roots in Slavic Terms: A Comparative Analysis of Morphological, Phonetic and Graphic Adaptation of French and Italian Economic Terms in Russian

**ABSTRACT.** This study analyzes the morphological, word-formation, graphic and phonetic adaptation of Gallicisms and Italianisms in the economic terminology of the Russian language. The hypothesis is based on an assumption about the similarity of the adaptation processes of these borrowings as originating from the languages of the Romance group. The research methods include structural-comparative and morphological analysis, as well as classification and percentage calculation. The sources of the vocabulary under consideration include special (economic), word-formation, and historical-etymological dictionaries. The results of the study show that graphic adaptation is most productive for both types, while word-formation adaptation has demonstrated low efficiency. The study provides a detailed description of the phonetic processes accompanying borrowing (softening consonants, shift of stress, truncating the ending, etc.). Significant differences are observed in the shift of part of speech characteristics: 62% of Italianisms change their part of speech belonging (adjectives, verbs or stable combinations of words become nouns in Russian), in contrast to 4% of Gallicisms. The study has also revealed the absence of sound convergence in Italianisms and graphic divergence in Gallicisms. The study notes the frequency of gender modification (gender change in borrowed nouns), the merging of an article or preposition with a word, or word blending. It often happens that several borrowings from the same paradigmatic series enter the recipient language.

© Брагина Э. Р., 2025

**KEYWORDS:** *Russian language, Russian lexicology, terminological studies, economic terminology, economic terms, comparative analysis, morphological adaptation, phonetic adaptation, graphic adaptation, French language, French lexicology, Italian language, Italian lexicology, Gallicisms, Italianisms, morphological analysis, word-formation adaptation.*

**AUTHOR'S INFORMATION:** *Bragina El'mira Rayasovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Interdisciplinary Scientific Research, Innovations, and Training of Scholarly Personnel; Institute of Economic Research, Donetsk, Donetsk People's Republic, Russia.*

**FOR CITATION:** *Bragina E. R. (2025). Romance Roots in Slavic Terms: A Comparative Analysis of Morphological, Phonetic and Graphic Adaptation of French and Italian Economic Terms in Russian. In Political Linguistics. No 3 (111), pp. 142-148. (In Russ.).*

## ВВЕДЕНИЕ

Русский язык — средство общения для 258 млн людей (как носителей, так и говорящих на русском как на втором языке) по всему миру, тем самым являясь одним из самых значимых славянских языков. В процессе интеркультурного взаимодействия с другими языками он обогащает свой лексикон единицами иного словарного состава. На наш взгляд, комплексный подход к рассмотрению влияния не единичного языка-донора, а совокупности языков-доноров из другой языковой группы на русский язык с учетом масштабности взаимодействующих лексиконов заманчив для дальнейших исследований и, мы очень надеемся, внесет вклад в изучение межкультурных контактов на глобальном уровне.

## ЛИТЕРАТУРНЫЙ ОБЗОР

В рамках данного обзора мы рассмотрим ключевые исследования, посвященные адаптации итальянизмов и галлицизмов в различных языковых пространствах, с акцентом на их вклад в понимание данной проблемы. Л. А. Джанибекова посвятила свою статью исследованию специфики и охвату заимствований из итальянского, голландского, испанского и португальского языков в английском языке, экстралингвистических условий, создавших благоприятную почву для вхождения словарного корпуса языков романской языковой группы в английский язык [Джанибекова 2011]; Ю. В. Дмитрина в своей работе подробно изучает несколько этапов ассимиляции русских, английских, итальянских элементов во французском языке [Дмитрина 2020]; С. В. Перова раскрыла взаимосвязь между современной мировой тенденцией интеграции продуктов итальянского кофейного производства с разноаспектными изменениями в словарном корпусе русского языка, связанными с появлением итальянизмов, а также поэтапную и многоступенчатую ассимиляцию данных итальянизмов в русском дискурсе [Перова 2020]; работа А. И. Зюзюкиной носит обобщенный характер исследования процессов взаимодействия итальянизмов со всем корпусом англоязычного пространства [Зюзюки-

на 2021]; А. А. Дасовхаджиева и И. Б. Вахаева исследуют количественные и функциональные характеристики заимствований, равно как их «референс» из языков романской языковой группы, в современном английском языке [Дасовхаджиева, Вахаева 2021]; Д. В. Пянзин и И. В. Калус подошли системно к изучению галлицизмов в русском дискурсе, анализируя все важные моменты проникновения одного языкового пространства в другое: поэтапность и причину вхождения, многоступенчатый характер ассимиляции, орфографические дилеммы [Пянзин, Калус 2024].

## МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

В ходе нашего исследования применялись методы структурно-сопоставительного, контрастивного и морфологического анализа, методики классификации и процентного подсчета. Выборка материала произведена из следующих источников: «Википедия» [Галлицизм // Википедия], «Большой бухгалтерский словарь» (ББС) [ББС], «Исторический словарь галлицизмов русского языка» (ИСГРЯ) [Епишкин 2010], «Морфемно-орфографический словарь» (МОСТ) [Тихонов URL], «Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка» (СИС) [Чудинов 1910], «Экономический словарь терминов» (ЭСТ) [ЭСТ].

**Цель исследования** — подробный анализ и сопоставление морфологической, словообразовательной, графической и фонетической адаптации галлицизмов и итальянизмов в терминологии экономики в русском языке, выявление общих тенденций и отличий.

## НАУЧНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ

Результаты исследования способствуют более глубокому пониманию уникальных характеристик адаптации итальянизмов и галлицизмов экономической терминологии в русском языке, общих тенденций и различий их проникновения, формированию системного представления процесса заимствования в терминологии. Выводы данного исследования могут быть использованы для дальнейших разработок методов стандартизации терминологии и последующего изучения влияния романских языков на славянские.

## АКТУАЛЬНОСТЬ

Именно заимствование, как никакое другое языковое явление, раскрывает взаимодействие языков как часть межкультурного общения, что наиболее актуально в эпоху глобализации. Заимствования из структурных языков из различных языковых групп вносят специфические, неповторимые, не свойственные для языка-реципиента феномены, интерес к изучению которых никогда не иссякнет.

## ГИПОТЕЗА ИССЛЕДОВАНИЯ

Вследствие принадлежности к одной языковой группе — романской, итальянизмы и галлицизмы предположительно имеют одинаковые более и менее продуктивные виды адаптации, а также общие способы морфологической, графической, словообразовательной и фонетической адаптации. Различия, безусловно, присутствуют в силу фонетической специфики итальянского и французского (разного количества гласных и способов их произношения, более простой системы итальянских согласных и множества редукций и элизий согласных во французском, ритмичной структуры ударения во французском языке и более свободной в итальянском) и несовпадений в морфологии (во французском языке есть случаи сокращения артиклей, уменьшительные формы во французском языке не так распространены, как в итальянском; во французском языке образование прилагательных от существительных происходит через более сложные изменения, чем в итальянском, и т. д.).

Галлицизм (от лат. *Galicus* «галльский», фр. *gallicisme*) — слово или выражение, происходящее или заимствованное из французского языка [Галлицизм // Википедия]. Итальянизм — заимствованные из итальянского языка слова и обороты речи, построенные по образцу итальянского языка в каком-либо другом языке [Итальянизм // Википедия].

## АНАЛИЗ ИТАЛЬЯНИЗМОВ

Язык-донор — итальянский. Предмет — **морфологическая, словообразовательная, графическая и фонетическая** адаптация галлицизмов в русской экономической терминологии. Рассмотрим способы всех видов адаптаций.

**Морфологическая адаптация** (3 способа):

1. Гендерная модификация (36%):  
– при переходе от ит. существительного в русс. существительное мужского рода переходит или в мужской или в средний род: *aggio* (м. р.) — *ажю* (с. р.), *accordo* (м. р.) — *ак-*

*корд* (м. р.), *avviso* (м. р.) — *авизо* (с. р.), *bancrotto* (м. р.) — *банкрот* (м. р.),

– при переходе от ит. фразы к русс. существительному — среднего рода или женского рода: *al pari* — *альпари* (с. р.), *del credere* — *делькредере* (с. р.), *a vista* — *ависта* (ж. р.), *a conto* — *а-конто* (с. р.), *a-meto* — *а-мета* (ж. р.),

– при переходе ит. глагола в русс. существительное — русс. существительное мужского рода: *incassare* — *инкассатор* (м. р.).

2. Изменение частеречной принадлежности (62 %):

– ит. прилагательное в русс. существительное: *manco* — *манко*, *decouvert* — *декувер*,

– ит. глагол в русс. существительное: *incassare* — *инкассато*,

– ит. фразы в русс. существительное: *al pari* — *альпари*, *del credere* — *делькредере*, *a vista* — *ависта*, *a conto* — *а-конто*, *a-meto* — *а-мета*.

Конечным результатом заимствований является существительное. Мы объясняем субстантивированный образ заимствованного термина необходимостью номинации процессов, явлений, предметов.

3. Склонение итальянизмов. В ходе нашего исследования были обнаружены как склоняемые, так и несклоняемые существительные. К несклоняемым существительным, как правило, относятся те, которые оканчиваются на -о (39 % — *ажю*, *авизо*, *а-конто*, *альпари*, *делькредере*, *манко*, *нетто*), то есть большинство итальянизмов склоняется.

**Словообразовательная адаптация** (2 способа):

1) слияние артикля или предлога со словом (84 %): *al pari* — *альпари*, *a-meto* — *а-мета*;

2) вхождение в русский язык нескольких итальянизмов в один парадигматический ряд (69 %): *банкрот* — *банкротство* — *банкротить* — *банкротиться* — *обанкротившийся* — *банкротствовать*.

**Фонетическая адаптация** (3 способа):

1) смягчение звука буквы *l* в русском языке (97 %): ит. *l* = рус. *ль*: *альпари* — *al pari*, *делькредере* — *del credere*; ит. *lu* = русс. *лю*: *валюта* — *valuta*;

2) изменение ударения (36 %): *del `credere* — *делькред`ере*, *ban`corotto* — *банк`рот*, *`manco* — *ман`ко*, *in `cassare* — *инка`ссатор*;

3) звуковая дивергенция (17 %): ит. [в] в русс. [в]/[дв]: *avviso* — *авизо/адвизо*, ит. [о] в русс. [а]/[о] — *a-meto* — *а-мета*, *a conto* — *а-конто*.

**Графическая адаптация** (6 способов):

1) усечение двойных согласных (47 %): *bancrotto* — *банкрот*, *avviso* — *авизо*;

2) сохранение буквы -o в конце слова (37 %): *aggio* — ажио, *saldo* — сальдо, *brutto* — брутто;

3) усечение окончания (47 %): *Lombardia* — ломбард;

4) графическая конвергенция (24 %) как результат стремления к упрощению: ит. *u/ou* в русс. *y*: *brutto* — брутто, *decouvert* — декувер;

5) субституция букв (21 %) — ит. *ou* на русс. *y*: *decouvert* — декувер, ит. *s* в русск. *с* и ит. *c* в русс. *к*: *fiasco* — фиаско, ит. *c/cc* в русс. *к/кк*: *a-compto* — а-конто, *accordo* — аккорд.

На наш взгляд, написание некоторых итальянизмов через дефис или вместе не говорит о разном по длительности нахождении термина в языке-реципиенте, в отличие от перехода термина, переведенного методом прямого включения в термин, вошедший в язык-реципиент посредством транслитерации: *al pari* (1910) — альпари (современное написание), *a-meta* (1910 и современное написание), *a-compto* (1910 и современное написание) и т.д. (АЛЬПАРИ, А-КОНТО [Чудинов 1910]; АЛЬПАРИ [ЭСТ]; А-МЕТА [ББС]);

6) сходство графического вида итальянизмов и исходных терминов в языке-доноре (47 %), сравним: *manco* — манко, *a-compto* — *a-compto*, *a-meto* — а-мета, *valuta* — валюта, *firma* — фирма.

### Результаты

В ходе тщательного анализа итальянизмов в русской терминологии экономики мы выявили наиболее продуктивные виды адаптаций, описали способы внутри каждой адаптации, а также исследовали их продуктивность.

1 место. Графическая адаптация. Имеет 6 способов (3 со средней степенью продуктивности и 3 — степенью ниже средней).

2 место. Морфологическая адаптация, имеющая 3 способа (2 способа с высокой степенью продуктивности и 1 — ниже средней), и фонетическая адаптация, имеющая 3 способа (1 — с высокой и 2 — с низкой степенью).

3 место. Словообразовательная адаптация с 2 способами с высокой степенью продуктивности.

### АНАЛИЗ ГАЛЛИЦИЗМОВ

Язык-донор — французский. Предмет — морфологическая, словообразовательная, графическая и фонетическая адаптация галлицизмов в русской терминологии экономики. Рассмотрим способы всех видов адаптаций.

**Морфологическая адаптация** (3 способа):

1) гендерная модификация: в 22 % случаев существительные меняют род: *cartel* (м. р.) — картель (ж. р.), *a forfait* (м. р.) — а-форфэ (с. р.), *beneficiaire* (м.р./ж.р.) — бенефициар (только м. р.), *ressource* (ж. р.) — ресурс (м. р.);

2) склонение: небольшое количество существительных (29 %) не склоняется: *emballage* — амбалаж;

3) изменение частеречной принадлежности: незначительное количество галлицизмов (4 %) меняет часть речи: *аллонж* (сущ.) — *allonger* (гл.).

**Графическая адаптация** (6 способов):

1) усечение конечной -s (54 %): *коммивояжер* — от фр. *commis-voyageur*, *кадры* — от фр. *cadres*;

2) усечение конечной -e (94 %): *бюджет* — *bougette*, *амбаллаж* — *emballage*, *аванс* — *avance*, *кадастр* — *cadastre*, однако было найдено небольшое количество терминов, где фр. конечная буква -e переходит в русс. конечную букву -а: *бесса* — *baisse*, *франшиза* — *franchise*, *купюра* — *coupure*;

3) усечение двойной буквы (60 %): *бюджет* — *bougette*, *ресурс* — *ressource*;

4) графическая дивергенция (21%): фр. *с* — русс. *ц/к*: *брокер* — *бросеор*, *бенефициар* — *benefice*; фр. *s* — русс. *з/с*: *кадастр* — *cadastre*; *организация* — *organisation*;

5) субституция букв (27%): фр. *ou* — русс. *y*: *купюра* — *coupure*, *ресурсы* — *ressources*;

6) графическая конвергенция (19%): фр. *ai / e* — русс. *e*: *бесса* — *baisse*, *бандероль* — *banderole*.

**Словообразовательная адаптация** (2 способа):

1) слияние 2 слов (82 %): *carte blanche* — *карт-бланш*, *коммивояжер* — *commis-voyageur*;

2) вхождение в язык-реципиент нескольких заимствований с одного парадигматического ряда (74 %): *бюджет* — *бюджетный* — *бюджетирование*.

**Фонетическая адаптация** (5 способов):

1) смягчение l (98 %): *картель* — от фр. *cartel*, *альянс* — *alliance*;

2) согласная перед -и смягчается (94 %): *bureaucrate* — *бюрократ*, *купюра* — *coupure*;

3) звуковая конвергенция (14%): фр. [э] / [e] — русс. [e]: *бесса* — *baisse*, *бенефициар* — *benefice*, фр. [a:] / [a] — русс. [a]: *арбитраж* — *arbitrage*, *бюрократ* — *bureaucrate*, фр. [r] / [ж] — русс. [ж]: *аллонж* — *allonger* [r], *бюджет* — *budget*;

4) звуковая дивергенция (12%): фр. [э] — русс. [e] / [э]: *бесса* — *baisse*, *а-форфэ* —

a *forfait*; фр. [и]/[ай] — русс. [и] : организация — *organisation*, арбитраж — *arbitrage*;

5) изменение ударения в 40 % случаев положение ударения в термине меняется: бандероль — `banderole, бюджет — `budget, амбалаж — em`ballage, директива — di`rective.

### Результаты

В ходе тщательного анализа галлицизмов в русской терминологии экономики мы выявили наиболее продуктивные виды адаптаций, описали способы внутри каждой адаптации, а также исследовали их продуктивность.

1 место. Графическая адаптация имеет 6 способов (1 с высокой степенью продуктивности, 2 — со средней и 3 — с низкой).

2 место. Фонетическая адаптация стоит на втором месте по количеству способов — 5 (2 способа с высокой степенью продуктивности, 1 способ со средней степенью продуктивности и 2 — с низкой).

3 место. Морфологическая адаптация галлицизмов выражена 3 способами с низкой степенью продуктивности.

4 место. Словообразовательная адаптация выражена 2 способами с высокой степенью продуктивности.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Представим данные нашего сопоставительного исследования в таблицах. Необходимо учитывать тот факт, что один и тот же термин может быть подвержен сразу нескольким способам морфологической, словообразовательной, графической и фонетической адаптации.

Различие по количеству способов адаптации незначительно в фонетической адаптации. Наиболее продуктивным видом по количеству способов является графическая адаптация, в то время как наименее продуктивна словообразовательная у галлицизмов и итальянизмов (см. табл. 1).

**Таблица 1**

Сравнительный анализ продуктивности по количеству способов фонетической, графической, морфологической, словообразовательной адаптаций галлицизмов и итальянизмов в терминологии экономики в русском языке

Классификация заимствованных терминов по языкам-донорам/	Виды адаптаций (количество способов)			
	Фонетическая адаптация	Графическая адаптация	Морфологическая адаптация	Словообразовательная адаптация
Галлицизмы	5	6	3	2
Итальянизмы	3	6	3	2

**Таблица 2**

Сопоставительный процентный анализ продуктивности способов морфологической адаптации галлицизмов и итальянизмов в терминологии экономики в русском языке

№	Способы	Классификация заимствованных терминов по языкам-донорам	
		Галлицизмы	Итальянизмы
1	Гендерная модификация	22 %	36 %
2	Склонение	71 %	61 %
3	Изменение частеречной принадлежности	4 %	62 %

**Таблица 3**

Сопоставительный процентный анализ продуктивности способов фонетической адаптации галлицизмов и итальянизмов в терминологии экономики в русском языке

№	Способы	Классификация заимствованных терминов по языкам-донорам	
		Галлицизмы	Итальянизмы
1	Смягчение согласных	98% и 94 %	97 %
2	Звуковая конвергенция	14 %	—
3	Звуковая дивергенция	12 %	17 %
4	Изменение положения ударения	40 %	36 %

Таблица 4

Сопоставительный процентный анализ продуктивности способов графической адаптации галлицизмов и итальянизмов в терминологии экономики в русском языке

№	Способы	Классификация заимствованных терминов по языкам-донорам	
		Галлицизмы	Итальянизмы
1	Графическая конвергенция	19 %	24 %
2	Графическая дивергенция	21 %	–
3	Субституция букв	27 %	21 %
4	Усечение двойных букв	60 %	47 %
5	Усечение окончания	94 % (е) и 54 % (s)	47 %
6	Сохранение окончания -о	–	37 %
7	Визуальная схожесть	–	47 %

Таблица 5

Сопоставительный процентный анализ продуктивности способов словообразовательной адаптации галлицизмов и итальянизмов в терминологии экономики в русском языке

№	Способы	Классификация заимствованных терминов по языкам-донорам	
		Галлицизмы	Итальянизмы
1	Слияние артикля/предлога со словом или слияние двух слов	82 %	84 %
2	Вхождение в язык-реципиент нескольких заимствований с одного парадигматического ряда	74 %	69 %

Наибольшее различие заключается в способе адаптации, при которой заимствованный термин меняет часть речи, входя в язык-реципиент: галлицизмы — 4 % и итальянизмы — 62 % из всех проанализированных галлицизмов и итальянизмов соответственно (табл. 2).

Различие в фонетической адаптации заключается в отсутствии звуковой конвергенции у итальянизмов, в то время как у галлицизмов это явление составляет 14 % из всех проанализированных галлицизмов (табл. 3).

Различие в графической адаптации заключается в отсутствии графической дивергенции у итальянизмов, в то время как у галлицизмов это явление составляет 21 % из всех проанализированных галлицизмов (табл. 4).

Словообразовательная адаптация галлицизмов и итальянизмов представлена двумя способами, их процентные доли очень близки (табл. 5).

#### ИСТОЧНИКИ

1. Галлицизм // Википедия. — URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Галлицизм> (дата обращения: 03.03.2025). — Текст : электронный.
2. Итальянизм // Википедия. — URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Итальянизмы> (дата обращения: 03.03.2025).
3. ББС. А-МЕТА // Большой бухгалтерский словарь (ББС). — URL: <https://gufo.me/dict/accounting/a-мета> (дата обращения: 03.03.2025).
4. Епишкин, Н. И. Исторический словарь галлицизмов русского языка (ИСГРЯ) / Н. И. Епишкин. — Москва : Словарное издательство ЭТС, 2010. — АВАНС — ФРАНШИЗА. — URL: <https://gufo.me/dict/gallicisms/аванс> — <https://gufo.me/>

[dict/gallicisms/франшиза](https://gufo.me/dict/gallicisms/франшиза) (дата обращения: 03.03.2025). — Текст : электронный.

5. Тихонов, А. Н. Морфемно-орфографический словарь (МОСТ). АВАНС — ФИАСКО. — URL: <https://gufo.me/dict/tikhonov/аванс> — <https://gufo.me/dict/tikhonov/фиаско> (дата обращения: 03.03.2025). — Текст : электронный.

6. Чудинов, А. Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка (СИС) / А. Н. Чудинов. — 1910. — URL: <https://www.aphorism.ru/dictionary/2r22aauvdd.html> (дата обращения: 03.03.2025); <https://www.aphorism.ru/dictionary/2r22aauvdd.html> (дата обращения: 03.03.2025). — Текст : электронный.

7. ЭСТ = Экономический словарь терминов. — URL: <https://gufo.me/dict/economicsterms/АВАНС>; <https://gufo.me/dict/economicsterms/ФРАНШИЗА> (дата обращения: 03.03.2025); <https://gufo.me/dict/economicsterms/АЛЪПАРИ> (дата обращения: 03.03.2025). — Текст : электронный.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Васильев, А. Д. Судьбы заимствований в русской лексике / А. Д. Васильев. — Красноярск : Изд-во КГПИ, 1993. — 92 с. — Текст : непосредственный.
2. Введенская, Л. А. Этимология : учеб. пособие / Л. А. Введенская, Н. П. Колесников. — Санкт-Петербург : Питер, 2004. — 221 с.
3. Гловинская, М. Я. О некоторых особенностях произношения заимствованных слов / М. Я. Гловинская. — Текст : непосредственный // Русский язык в школе. — 1968. — № 1. — С. 81–84.
4. Дасовхаджиева, А. А. Заимствования романского происхождения в современном английском языке / А. А. Дасовхаджиева, И. Б. Вахаева. — Текст : непосредственный // Известия Чеченского государственного педагогического университета. Серия 1, Гуманитарные и общественные науки. — 2021. — № 4 (36). — С. 9–17.
5. Джанибекова, Л. А. Заимствования из итальянского, голландского, испанского и португальского языков в английский язык / Л. А. Джанибекова. — Текст : непосредственный // Международный журнал экспериментального образования. — 2011. — № 8. — С. 106–107.
6. Дмитрина, Ю. В. Заимствование слов во французском языке из русского, английского, итальянского языков и их ассимиляция / Ю. В. Дмитрина. — Текст : непосредственный // Интеллектуальный потенциал общества как драйвер

инновационного развития науки : сб. ст. Всерос. науч.-практ. конф. — Уфа : Аэтерна, 2020. — С. 93–97.

7. Забавников, Б. Н. Семантическое освоение французских лексических заимствований в современном немецком языке / Б. Н. Забавников. — Текст : непосредственный // Филологические науки. — 1977. — № 4. — С. 71–79.

8. Зюзюкина, А. И. Функционирование итальянских заимствований в современном английском языке / А. И. Зюзюкина. — Текст : непосредственный // Prospective Research Solutions : сборник статей IV Междунар. науч.-исследовательского конкурса. — Петрозаводск : Новая наука, 2021. — С. 142–146.

9. Камардина, И. С. Место и роль галлицизмов в русском языке и речи / И. С. Камардина, И. Г. Бондарева, О. В. Прасолова. — Текст : непосредственный // Вестник научных конференций. — Старый Оскол : Юком, 2023. — № 6-1 (94). — С. 44–45.

10. Кимягарова, Р. С. Типы и виды адаптации заимствованной лексики в русском языке нового времени (XVIII–XX вв.) / Р. С. Кимягарова. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 9, Филология. — 1989. — № 6. — С. 69–78.

11. Корнилаева, И. А. Закономерности ударения заимствованных существительных мужского рода в русском языке / И. А. Корнилаева. — Текст : непосредственный // Филологические науки. — 1983. — № 6. — С. 51–56.

12. Крысин, Л. П. Этапы освоения иноязычного слова / Л. П. Крысин. — Текст : непосредственный // Русский язык в школе. — 1991. — № 2. — С. 74–78.

13. Новиков, Л. А. О семантическом переформлении заимствованных слов в русском языке / Л. А. Новиков. — Текст : непосредственный // Русский язык в школе. — 1963. — № 3. — С. 5–10.

14. Перова, С. В. К вопросу о заимствованиях некоторых номинаций кофейных напитков из итальянского языка в XX–XXI вв. / С. В. Перова. — Текст : непосредственный // Преподавание иностранных языков в поликультурном мире: традиции, инновации, перспективы : материалы Междунар. науч.-практ. онлайн-конф. — Минск : Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка, 2020. — С. 185–188.

15. Пянзин, Д. В. Заимствования из французского в русском языке: история, закономерности и правописание / Д. В. Пянзин, И. В. Калус. — Текст : непосредственный // Университетские чтения — 2024 : материалы Всерос. конф. с междунар. участием. — Пятигорск : Пятигорский государственный университет, 2024. — С. 146–153.

16. Стрекалева, Т. В. Морфологическая ассимиляция галлицизмов в современном русском языке / Т. В. Стрекалева. — Текст : непосредственный // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М. Ф. Решетнева. — 2006. — № 1 (8). — С. 149–153.

17. Стрекалёва, Т. В. Фонетическая ассимиляция галлицизмов в русском языке / Т. В. Стрекалёва. — Текст : непосредственный // Вестник СибГАУ. — Красноярск, 2006. — Вып. 4 (11). — С. 187–192.

#### MATERIALS

1. Wikipedia (n.d.). *Galicism*. Retrieved March 3, 2025, from <https://ru.wikipedia.org/wiki/Галлицизм> (In Russ.)

2. Wikipedia (n.d.). *Italianism*. Retrieved March 3, 2025, from <https://ru.wikipedia.org/wiki/Итальянизмы> (In Russ.)

3. Big Accounting Dictionary (BBS) (n.d.). *A-META*. Retrieved March 3, 2025, from <https://gufo.me/dict/accounting/a-meta>

4. Epishkin, N.I. (2010). *Historical Dictionary of Gallicisms in the Russian Language* (ISGRY) (ADVANCE — FRANCHISE). Moscow: Dictionary Publishing House ETS. [Electronic resource]. Retrieved March 3, 2025, from <https://gufo.me/dict/galicisms/аванс> — <https://gufo.me/dict/galicisms/франшиза> (In Russ.)

5. Tikhonov, A.N. (n.d.). *Morphemic-Orthographic Dictionary* (MOST) (ADVANCE — FIASCO). Retrieved March 3, 2025, from <https://gufo.me/dict/tikhonov/аванс> — <https://gufo.me/dict/tikhonov/фиаско> (In Russ.)

6. Chudinov, A.N. (1910). *Dictionary of Foreign Words that have Entered the Russian Language* (SIS). — 1910. (SIS). Retrieved March 3, 2025, from <https://www.aphorism.ru/dictionary/2r22aauvdd.html>.

7. EST, Economic Dictionary of Terms (n.d.). *ADVANCE — FRANCHISE*. Retrieved March 3, 2025, from <https://gufo.me/dict/economic/terms/АВАНС>, <https://gufo.me/dict/economic/terms/ФРАНШИЗА>, <https://gufo.me/dict/economics/terms/АЛЪИПАРИ> (In Russ.)

#### REFERENCES

1. Vasil'ev, A.D. (1993). *Sud'by zaïmstvovaniy v russkoy lek-sike* [The fate of borrowings in Russian vocabulary]. Krasnoyarsk: KGPI, 92 p. (In Russ.)

2. Vvedenskaya, L.A., & Kolesnikov, N.P. (2004). *Etimologiya* [Etymology] [Textbook]. St. Petersburg: Piter, 221 p. (In Russ.)

3. Glovinskaya, M.Ya. (1968). O nekotorykh osobennostyakh proiznosheniya zaïmstvovannykh slov [On Some Peculiarities of Pronunciation of Borrowed Words]. *Russkiy yazyk v shkole*, 1, 81–84. (In Russ.)

4. Dasovkhadzhieva, A.A., & Vakhaeva, I.B. (2021). Borrowings of Romance origin in modern English. *News of the Chechen State Pedagogical University. Series 1. Humanities and Social Sciences*, 4(36), 9–17. (In Russ.)

5. Dzhanibekova, L.A. (2011). Borrowings from Italian, Dutch, Spanish, and Portuguese languages into English. *International Journal of Experimental Education*, 8, 106–107. (In Russ.)

6. Dmitrina, Y.V. (2020). Borrowing of words in the French language from Russian, English, and Italian languages and their assimilation. In *The intellectual potential of society as a driver of innovative development of science* [Collection of articles from the All-Russian scientific and practical conference] (pp. 93–97). Ufa: Aeterna. (In Russ.)

7. Zabavnikov, B.N. (1977). Semanticheskoe osvoenie frantsuzskikh leksicheskikh zaïmstvovaniy v sovremennom nemetskom yazyke [Semantic development of French lexical borrowings in modern German]. *Filologicheskie nauki*, 4, 71–79. (In Russ.)

8. Zzyukina, A.I. (2021). The functioning of Italian borrowings in modern English. In *Prospective Research Solutions* [Collection of articles from the IV International Research Competition] (pp. 142–146). Petrozavodsk: New Science. (In Russ.)

9. Kamardina, I.S., Bondareva, I.G., & Praselova, O.V. (2023). Mesto i rol' gallitsizmov v russkom yazyke i rechi [The Place and Role of Gallicisms in the Russian Language and Speech]. *Vestnik nauchnykh konferentsiy*, 6-1(94), 44–45. Staryy Oskol : Yukom. (In Russ.)

10. Kimyagarova, R.S. (1989). Tipy i vidy adaptatsii zaïmstvovannykh leksiki v russkom yazyke novogo vremeni (XVIII–XX vv.) [Types and kinds of adaptation of borrowed vocabulary in the Russian language of modern times (XVIII–XX centuries)]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 9, Filologiya*, 6, 69–78. (In Russ.)

11. Kornilaeva, I.A. (1983). Zakonomernosti udareniya zaïmstvovannykh sushchestvitel'nykh muzhskogo roda v russkom yazyke [Patterns of stress of borrowed masculine nouns in the Russian language]. *Filologicheskie nauki*, 6, 51–56. (In Russ.)

12. Krysin, L.P. (1991). Etapy osvoeniya inoyazychnogo slova [Stages of development of a foreign word]. *Russkiy yazyk v shkole*, 2, 74–78. (In Russ.)

13. Novikov, L.A. (1963). O semanticheskoy pereformlenii zaïmstvovannykh slov v russkom yazyke [On the semantic redesign of borrowed words in the Russian language]. *Russkiy yazyk v shkole*, 3, 5–10. (In Russ.)

14. Perova, S.V. (2020). On the issue of borrowings of some coffee drink names from Italian in the XX–XXI centuries. In *Teaching foreign languages in a multicultural world: traditions, innovations, prospects* [Materials of the International Scientific and Practical Online Conference] (pp. 185–188). Minsk: Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank. (In Russ.)

15. Pyanzin, D.V., & Kalus, I.V. (2024). Borrowings from French in the Russian language: history, patterns, and spelling. In *University Readings — 2024* [Materials of the All-Russian Conference with International Participation] (pp. 146–153). Pyatigorsk: Pyatigorsk State University. (In Russ.)

16. Strekaeva, T.V. (2006). Morfolozhicheskaya assilyatsiya gallitsizmov v sovremennom russkom yazyke [Morphological assimilation of gallicisms in modern Russian]. *Vestnik Sibirskogo gosudarstvennogo aerokosmicheskogo universiteta im. akademika M. F. Reshetneva*, 1(8), 149–153. (In Russ.)

17. Strekaeva, T.V. (2006). Foneticheskaya assilyatsiya gallitsizmov v russkom yazyke [Phonetic assimilation of Gallicisms in the Russian language]. *Vestnik SibGAU*, 4(11), 187–192. (In Russ.)